

**Tłumaczenia specjalistyczne – zajęcia do wyboru
dla kierunku filologia germańska II MA
Semestr letni 2023/24**

dr Małgorzata Korycińska-Wegner

Jak dziennikarz konstruuje swoją historię? Jakich rodzajów tekstu i jakich środków wyrazu używa, aby dotrzeć z określonym przekazem do swoich czytelników, słuchaczy, widzów lub użytkowników Internetu? Proponowane zajęcia stanowią zwięzłe wprowadzenie do różnych form prezentacji dziennikarskiej z perspektywy translatologicznej. Uczestnicy zajęć dowiedzą się, między innymi, jaka jest różnica między tekstami opartymi na faktach a tekstami opartymi na opiniach, jak znaleźć i uchwycić w tłumaczeniu sedno wiadomości, jaka jest różnica między wiadomościami, reportażami i felietonami, jakie cechy tekstu są wyznacznikiem tego, iż bohater wywiadu jest przedstawiony w ekscytujący dla odbiorcy sposób.

Podstawy wiedzy dziennikarskiej zostaną wykorzystane w analizie różnorodnych gatunków dziennikarskich. Poddane analizie teksty zostaną w ramach zajęć przetłumaczone z języka niemieckiego na polski oraz z języka polskiego na niemiecki.

Prof. dr hab. Arkadiusz Żychliński

Przejęzyczenie. Aspekty przekładu literackiego

Proponowane seminarium specjalistyczne ma na celu rozwijanie umiejętności przekładu literackiego oraz analizy translatologicznej, czyli badania i opatrywania komentarzem tłumaczeń (w tym wypadku zwłaszcza literackich). Na zajęciach przyjrzymy się użytecznym modelom opisu procesu przekładu, w szczególności będziemy jednak próbowali wypracować własny funkcjonalny model praktycznej analizy, pomocny zarówno krytykom przekładu, jak i praktykującym tłumaczom. Wychodząc każdorazowo od pogłębionej „diagnozy stylistycznej”, będziemy analizować zarówno próby przekładowe uczestników zajęć, jak i przyglądać się

wnikliwie przekładom wybranych współczesnych utworów literackich, konstruując przy tym instrumentarium zdatne do kompleksowego i kompetentnego opisu oraz wyważonej oceny tłumaczeń. To seminarium przede wszystkim dla tych, którzy lubią literaturę i majsterkowanie w języku (analizowane teksty będziemy rozbierać na części i powtórnie składać), zaś pozyskane w toku zajęć doświadczenie może znaleźć zastosowanie nie tylko w pracy tłumacza literackiego, lecz także w innych aktywnościach zawodowych filologów.